

## Gioele Dix: Quando tutto questo sarà finito

Mondadori, 2014

p.3: le leggi razziali: Rassengesetze, am 18.9.'38 erlassen von Mussolini und erst nach dem Sturz des Faschismus (8.9.1943) und der Besetzung durch Deutschland aufgehoben. Gegen 8000 italienische und in Italien wohnende ausländische Juden wurden in Vernichtungslager deportiert. Juden durften keine Schulen mehr besuchen, Lehrkräfte, öffentl. Angestellte, Militär, Freiberufler... wurden entlassen, kriegstaugliche Männer zu Zwangsarbeit geschickt.

p.7. Derek Walcott: engl. Nobelpreisträger, Prof. für Literatur und Schreiben in Boston

p.9: intercettare: abfangen, abhalten, aufhalten

desistere, desistito: absehen von, ablassen, verzichten

accasciarsi: (zu Boden) fallen

### Cap.I

11: la prima media: erste Sekundarschulklasse nach 5 Jahren Primarschule

Giosuè Carducci: 1885-1907, ital. Lyriker, der 1906 den Nobelpreis erhielt

poi: erst noch, darüber hinaus, dazu noch

Piazzale Bacone: im NO Mailands, im SO des Bahnhofs

scagliare: schmeissen, werfen

fitto, fitto: unablässig, gedrängt

attutire, isco: dämpfen, abschwächen

concitato/a: erregt

compresso/a: zurückgehalten, unterdrückt

12: l'antemarcia: Vorreiter

la Marcia su Roma: militärisch geplante Einkreisung und Besetzung Roms durch faschist. Freischärler (28.10.1922) die zur Machtübernahme der Faschisten und Mussolinis in Italien führte

ridire: *criticare, obiettare*

lo squadrista: Mitglied eines faschist. Schlägertrupps, Faschist

la trasferta: Verlegung, Entsendung

la controfirma: Mitunterzeichnung, Gegenzeichnung

il Re: Vittorio Emanuele III di Savoia, 1869 - 1947

la trappola: Falle

inveire, isco: wettern, schimpfen

far la spola: hin- und hergehen (la spola: Weberschiffchen, Spule)

la culla: Wiege

il trambusto: Unruhe, Durcheinander

stemperare: abschwächen, glätten, beruhigen

13: irridere, irriso: verhöhnen, verspotten

far cenno: andeuten

ritorcere, ritorto: zurückgeben, sich gegen etwas wenden, zurückfallen

avversare: durchkreuzen, dagegen sein, anfechten, bekämpfen

lacerare: zerreißen, zerfetzen, quälen

14: sollevare: aufheben, entlassen, suspendieren

l'indennità: Entschädigung

l'esercizio: Ausübung

revocare: widerrufen, aufheben, einziehen

il guaio: *la difficoltà, la pena*

assumere, assunto: einstellen, annehmen

ariano/a: arisch

il piccione viaggiatore: Brieftaube

intermedio/a: dazwischenliegend

scippare: entreissen

la retribuzione: Entlohnung, Entschädigung, Salär

il diritto di anzianità: Vorrecht der Älteren

facoltoso/a: vermögend

alla faccia di: trotz, entgegen

15: la fregatura: Unannehmlichkeit

bonario/a: gutgemeint, gnädig, gutmütig

correligionario/a: Person gleichen Glaubens

starci: sich daran halten

l'adempimento: Vollziehung, Pflichterfüllung

man mano: nach und nach

il censimento: Bestandesaufnahme, Volkszählung

prelevare: abführen, holen

preponderante, agg.: vorherrschend

far caso: *osservare, accorgersi*

la sfumatura: Anstrich, Nuance, Beigeschmack

16: il sintomo: Symptom, Anzeichen

l'assunzione, f.: Annahme, Aufnehmen

vederne di tutti i colori: Schlimmstes, allerlei erleben

essere coperto/: vorhanden sein, bedient werden

a loro volta: ihrerseits

espellere, espulso: ausweisen, ausschliessen

prevalente, agg.: grösstenteils, überwiegend

lo spreco: Vergeudung, Verschwendung  
 a seconda di: je nach...  
 Piazzale Loreto: 500m nord-östl. des  
 Hauptbahnhofs  
 sprecare: vergeuden  
 17: la vicissitudine: Wechselfall  
 la peregrinazione: Pilgern  
 l'estromissione: Ausschluss  
 la reclusione: Einsiedlerleben, Freiheitsstrafe  
 lo sconforto: Trost-, Mutlosigkeit  
 scoccare: schlagen, abschliessen  
 bisbigliare: flüstern  
 origliare: horchen, lauschen  
 lo scricchiolio: Knarren  
 sospetto/a: verdächtig  
 18: prediletto/a: Lieblings-...  
 andare fiero/a: stolz sein  
 incorniciato/a: gerahmt  
 espellere, espulso: ausschliessen  
 EIAR: Symphonie-Orchester von Turin  
 l'avversità: Unbill, Widrigkeit, Unglück  
 avviliti: verzagen, Mut verlieren  
 soccombere: erliegen, unterliegen  
 reggere, retto: stand-, aushalten  
 il setificio: Seidenfabrik  
 il mago: Magier, Künstler, Zauberer, Genie  
 privarsi di: verzichten auf  
 la maestranza: Belegschaft, Arbeiterschaft  
 licenziare: entlassen  
 19: nitido/a: klar, genau  
 di tutto punto: tadellos, tiptopp  
 schierato/a: zusammengeschart, versammelt  
 raggianti, agg.: strahlend  
 con dovizia di particolari: mit einer Fülle an  
 Einzelheiten  
 assentire: zustimmen  
 l'orma: Spur  
 il telaio: Webstuhl  
 passi: es hätte noch durchgehen mögen  
 20: la segregazione: Absonderung, Rassen-  
 trennung  
 rubamazzetto: ein Kartenspiel  
 i baffetti: Schnauzhaare  
 la china: Tusche  
 il riporto: Toupet  
 scompigliare: zerzausen  
 riverberare: zurückstrahlen  
 conferire, isco: verleihen  
 un che di grottesco: einen grotesken Anstrich,  
 etwas Groteskes  
 alla faccia di: entgegen, trotz  
 stentoreo/a: klangvoll, tragend  
 sobbalzare: aufschrecken, zusammenfahren

stordire, isco: betäuben, benebeln, durch-  
 einanderbringen  
 dileguarsi: sich auflösen, verschwinden

## Cap.II

Lomellina: Gegend in der nördl. Poebene zwi-  
 schen Pavia, Vercelli und Novara, in der  
 südwestl. Lombardei  
 l'ammorbidente: Mässigung, Lockerung  
 scontato/a: voraussehbar, banal  
 23: la folgorazione: Blitz aus heiterem Himmel  
 ambito/a: begehrt, beliebt  
 consumare: *passare*  
 cancellare: auswischen, durchstreichen, ver-  
 nichten  
 il ricatto: Erpressung  
 travolgere, travolto: überrennen, mitreissen  
 il margine: Rand  
 l'ottovolante, m.: Achterbahn  
 una lira e rotti: eine Lire und etwas mehr  
 soccombere: unterliegen, verlieren  
 24: svaligiare: ausrauben  
 lo schiaffetto: Tätscheln  
 invadente, agg.: aufdringlich  
 il vimine: Weidengeflecht  
 attonito/a: betroffen, bestürzt  
 25: la normativa: Vorschrift, Bestimmung  
 lo sdegno: Entrüstung, Empörung  
 mitigare: abschwächen, mildern, dämpfen  
 la premura: Aufmerksamkeit, Rücksichtnahme  
 fuori luogo: unpassend, unangebracht  
 varcare: durch-, überschreiten  
 il passeggero: Kinderwagen  
 socchiuso/a: halb geöffnet/geschlossen  
 la tesa: Hutrand, -krempe  
 26: di proposito: absichtlich  
 tetro/a: düster, finster  
 afoso/a: feuchtheiss, drückend heiss  
 risarcire, isco: entschädigen  
 27: la piega: Verlauf, Knick  
 romagnolo/a: Adjektiv zur Provinz Romagna  
 la magra: Notzeit, Mangelzeit

## Cap.III

la prepotenza: Gewalttätigkeit, Rechthaberei  
 il sopruso: Schikane  
 beffardo/a: spöttisch, höhnisch  
 l'adesione, f.: Zugehörigkeit, Beitritt  
 famigerato/a: berüchtigt  
 la tessera: Parteibüchlein  
 la matrice: Ursprung  
 Giuseppe Mazzini (1805 – 1872): Führer der  
 radikalen Richtung des Risorgimento. Als  
 Verfechter eines geeinten Europas war er

der Zeit weit voraus. Er trug massgeblich zur Bildung des italienischen Nationalstaates bei.

29: la percezione: Wahrnehmung  
 a tutti gli effetti: in jeder Beziehung  
 seppure: auch wenn, obwohl  
 schiacciante, agg.: erdrückend  
 professare: vertreten, bekennen  
 prediletto/a: Lieblings-..., Liebste/r, Bevorzugte/r  
 ferreo/a: eisern  
 lo steccato: Latten-, Bretterzaun  
 sancire, isco: bestätigen, bekräftigen  
 la bambinaia: Kindermädchen  
 il Tevere: Tiber  
 percepire, isco: wahrnehmen  
 l'intemperanza: Unmässigkeit  
 in trasferta: auswärts  
 attutire, isco: abschwächen  
 la sordina: Dämpfer, Piano-Pedal

30: affetto/a di: leidend an, begabt mit  
 l'esortazione, f.: Ermunterung, Aufforderung, Ermahnung  
 la Pasquetta: Ostermontag  
 la scampagnata: Landausflug, Picknick  
 la merenda: Vieruhrbrot, Zwischenmahlzeit  
 dotato/a: begabt, versehen  
 arruffato/a: zerzaust  
 sghembo/a: schief, schräg

31: l'entrata in guerra: 10 giugno 1940  
 salvo, prep.: ausser  
 la vestaglia: Morgenrock, -mantel  
 il/la dirimpettaio/a: Nachbar/in von gegenüber  
 il capofabbricato: Luftschutzwart  
 la canottiera: Leibchen, T-Shirt  
 scontroso/a : mürrisch, zurückhaltend, bockig  
 imprecare: fluchen, verwünschen  
 accasciarsi: sich fallen lassen  
 l'androne, m.: Gang, Korridor, Hausflur  
 il/la condomino/a: Haus-, Mitbewohner/in  
 il mugugno: Brummen  
 il pianerottolo: Treppenabsatz  
 il missile: Geschütz, Flugkörper, Rakete  
 l'isolato: Häuserblock  
 le macerie: Schutt, Geröll, Trümmer  
 il riparo: Zuflucht

32: a singhiozzo: mit Unterbrüchen  
 cessare: nachlassen, aufhören  
 ordire, isco: anzetteln, anstiften  
 il/la tifoso/a: Anhänger, Fan  
 prelevare: abführen

l'Ambrosiana Inter: 1908 gegründeter internationaler Fussballclub von Mailand  
 fare una piega: den Mund verziehen  
 sopraffatto/a: überwältigt, überrumpelt, übermannt  
 33: farci una malattia: ein Drama daraus machen  
 la vaghezza: Ungenauigkeit, Verschwommenheit, Unbestimmtheit  
 nitido/a: klar  
 dilagare: sich ausbreiten, um sich greifen  
 lo sfollamento: Evakuierung  
 la cassapanca: Truhe  
 l'atrio: Vorraum, (Vor-)Halle, Atrium  
 contrariato/a: verärgert, unbefriedigt, enttäuscht  
 34: bellico/a: kriegerisch, den Krieg betreffend  
 scarso/a: mager, dürrig  
 trapelare: durchsickern  
 attendibile, agg.: zuverlässig, glaubwürdig  
 l'affabulatore: Lügenbaron, Märchenerzähler  
 svitato/a: verschoben, verrückt  
 sobbarcarsi: auf sich nehmen, sich unterziehen  
 il teppista: Gauner, Halbstarker, Ganove  
 provvedere a : sorgen für  
 la questura: Polizeiposten, -präsidium  
 funereo/a: traurig, trübselig

35: incrinato/a: gebrochen, beeinträchtigt, gesprungen (Geschirr)  
 apprensivo/a: furchtsam, ängstlich  
 il trambusto: Auflauf, Rummel, Krawall  
 la tromba: Trompete  
 comasco/a: agg. di Como  
 compassato/a: zurückhaltend, beherrscht

36: l'angheria: Schikane, Quälerei  
 l'imprevisata: *sorpresa*  
 districarsi: sich zurechtfinden, entwirren  
 Pietro Badoglio (1871-1956): Generalstabschef, Oberbefehlshaber im Krieg gegen Äthiopien, kurz Vizekönig von Ital.-Ostafrika, von Mussolini für das Misslingen des griech. Feldzugs verantwortlich gemacht und 1940 als Generalstabschef zurückgetreten. Bei der Verhaftung Mussolinis durch Vittorio Emanuele III zum Ministerpräs. berufen, schloss er mit den Alliierten einen Waffenstillstand ab.  
 il Governo Badoglio: 25.7.1943 – 24.4.1944, neun Monate und 3 Tage  
 l'armistizio: Waffenstillstand  
 il candore: Offenherzigkeit, Naivität, Harmlosigkeit

sfollare: ausweichen, übersiedeln  
 mitigare: mildern, lindern  
 la piaga: Plage  
 il buffetto: Nasenstüber  
 37: all'addiaccio: unter freiem Himmel  
 la corriera: Autobus  
 Ferragosto: 15 agosto  
 avvincente, agg.: hinreissend, fesselnd  
 il rubamazetto: Kartenspiel  
 spartire, isco: gemein haben  
 il viavai: Kommen und Gehen  
 alla spicciolata: einzeln, einer nach dem andern  
 la leva: Aushebung, Einberufung  
 38: tagliare la corda: Leine ziehen, ausreißen  
 prendere il sopravvento: Überhand nehmen  
 arretrarsi: sich zurückziehen, weichen  
 l'inganno: Betrug  
 allo sbando: orientierungslos  
 il vertice militare: militärische Führung  
 la famiglia reale: Königsfamilie  
 stolido/a: schwer von Begriff, engstirnig  
 vigliacco/a: feige  
 la tempra: *carattere*  
 il/la suddito/a: Untergebene/r  
 il blindato: Panzer  
 la divisa: Uniform  
 39: la svolta: der Wechsel, Wende, Einschnitt  
 intricato/a: verwickelt, verworren  
 40: perentorio/a: gebieterisch  
 Roberto Farinacci (1892 – 1945): Faschist in Cremona; trat 1943 für die bedingungslose Fortsetzung des Krieges an der Seite des nat.-soz. Deutschland ein.  
 scombinare: durcheinandergeraten, -bringen  
 41: ammodo/a: anständig, rechtschaffen  
 ignaro/a: unwissend  
 l'accampamento: (Heer-)Lager, Biwak  
**cap. IV**  
 impartire, isco: austeilen, erteilen  
 ingombrante, agg.: sperrig  
 lo zaino: Rucksack  
 concedere, concesso: verleihen, zugestehen, bewilligen  
 revocare: zurückverlangen, widerrufen, aufheben  
 piovere a dirotto: in Strömen regnen  
 squadrare: mustern  
 43: l'ingenuità: Naivheit  
 l'ossequio: Ehrbezeugung, Huldigung  
 la Repubblica di Salò: Nach der Verhaftung Mussolinis durch König Vittorio Em. III

wurde jener von den Deutschen befreit und war danach von ihnen abhängig.  
 Deshalb gründete er nicht in Rom, sondern nördlicher, in Salò, an der Westküste des Gardasees, die Repubblica sociale Italiana di Salò (1943-1945). Salò wurde de facto Hauptstadt, Rom nur de jure.  
 Lucino: 331m ü.M., 4,5 km im SW von Como  
 la cascina: Bauernhaus  
 lo spallone: Schmuggler  
 mitizzato/ta: legendär, mythisiert  
 all'insegna di: unter dem Namen von, in der Kategorie  
 l'incolumità: Sicherheit, Unbeschadetheit, Unversehrtheit  
 44: la disinvoltura: Lockerheit, Ungezwungenheit  
 a proprio agio: wohl  
 in quel frangente: in jener Lage, bei jenen Umständen  
 spregiudicato/a: vorurteilslos  
 strenuo/a: tapfer, tüchtig, mutig  
 venerare: verehren  
 inerpicarsi: steil ansteigen  
 lo spiazzo: freier Platz, Lichtung  
 il casale: Weiler, kleines Dorf, Niederlassung  
 diroccato/a: zerfallen, eingestürzt  
 45: appartarsi: auf die Seite gehen, sich absondern  
 accovacciato/a: kauern, sitzend  
 impercettibile: kaum wahrnehmbar, unmerklich  
 a tracolla: über die Achsel hängend  
 la comitiva: *il gruppo*  
 il retro: Hinterseite  
 accodarsi: sich dem Zug anschliessen  
 guardingo/a: vorsichtig  
 intercettare: aufschnappen  
 folto/a: dicht  
 46: il fallimento: Misserfolg  
 la tregua: (Waffen-)Stillstand, Rast  
 impervio/a: unwegsam, unzugänglich  
 frignare: wimmern, flennen  
 ruvido/a: rau  
 l'imprecazione, f.: Fluch, Verwünschung  
 la stizza: Ärger, Verärgerung  
 afono/a: tonlos, stimmlos, heiser  
 intercettare: aufgabeln, auffinden, anhalten  
 giustiziare: hinrichten  
 il rilievo: Erhöhung  
 47: accasciarsi: zu Boden fallen  
 provvidenziale, agg.: willkommen, segensreich  
 lo scalpiccio: Stampfen, Trampeln

il fruscio: Rascheln, Rauschen  
 lo zoccolo: Huf  
 la battuta: Satz, Ausruf, Wendung  
 smozzicare: verschlucken, verstümmeln  
 la circospezione: Vorsicht  
 scampato/a: umgangen, umschifft, gebannt  
 mollare: loslassen, nachgeben  
 la frignona: Heulsuse  
 bocconi: bäuchlings  
 ribaltare: umwerfen, herunterfallen  
 sobbarcare: aufladen, aufhalsen  
 48: la concitazione.: Aufregung, Erregung  
 dileguarsi: verschwinden, auflösen  
 la recinzione: Hecke, Einzäunung  
 il filo spinato: Stacheldraht  
 la cesoia: (Maschinen-)Schere  
 strisciare: streifen, kriechen  
 reprimere: unterdrücken, bezwingen  
 l'incitamento: Ermunterung, Ansporn  
 strappare: zerreißen  
 fondersi, fuso: sich auflösen, schmelzen  
 49: incolto/a: unbebaut, nicht angepflanzt  
 ce l'abbiamo fatta: wir haben es geschafft  
 la maniglia: Klinke, Türfalle

## Cap.V

il drappello: Trupp, Schar, Fähnlein  
 la foggia: Machart, Beschaffenheit  
 il primo impatto: der erste Kontakt  
 il mitra, invar.: Maschinenpistole  
 contagiare: anstecken  
 51: somnesso/a: unterdrückt, leise, halblaut  
 scortare: begleiten, geleiten, eskortieren  
 il commilitone: Waffengenosse, Kriegskamerad  
 discordante, agg.: ungleich, unvereinbar  
 stravolgere, stravolto: erschüttern, verwirren  
 affiancato/a: nebeneinander, Seite an Seite  
 l'autolesionismo: Selbstverstümmelung  
 la casupola: Häuschen, Hütte  
 austero/a: schlicht  
 il vezzo: Zärtlichkeit, Gewohnheit  
 la garitta: Postenhäuschen  
 il varco: Durchgang  
 diffondersi, diffuso: sich ausbreiten  
 53: agevolare: erleichtern  
 il manubrio: Fahrrad-Lenkstange  
 l'insofferenza: Ungeduld, Unduldsamkeit  
 incalzare: (be)drängen  
 la reticenza: Zurückhaltung  
 cavare: ausgraben, herausholen  
 la tenaglia: Zange  
 54: sfoderare: zeigen, zur Schau stellen

subissare: überhäufen  
 Ludo: Ludovico  
 l'emergenza: Notfall, Ernstfall  
 55: il margine: Spanne, Spielraum  
 far capolino: hervorgucken  
 struggente, agg.: quälend, sehnsuchtsvoll  
 suggerire, isco: nahelegen, anempfehlen, zeigen  
 di botto: plötzlich, mit einem Schlag, unversehens  
 il bottino: Beute  
 appisolarsi: einnicken, einschlafen  
 il brusio: Stimmengewirr  
 56: inappuntabile, agg.: einwandfrei, tadellos  
 congenito/a: innewohnend, dazugehörend, angeboren  
 di consueto: gewohnt, gewöhnlich  
 inesorabile, agg.: unerbittlich, unvermeidlich  
 ribadire, isco: *rispondere*  
 sdegnato/a: empört, entrüstet  
 57: scrollare le spalle: mit den Achseln zucken (schütteln)  
 abbozzato/a: hingeworfen, angedeutet, skizziert  
 man mano: nach und nach  
 o meno: *o no*  
 l'esito: Ausgang, Schicksal  
 lo sconcerto: Bestürzung, Befremdung, Fassungslosigkeit  
 distorcere, distorto: verbiegen, -krümmen, verdrehen  
 58: il verdetto: Schiedspruch  
 accusare (il colpo): verspüren, bemerken  
 59: perdere le staffe: ausrasten, Geduld verlieren (la staffa: Steigbügel)  
 spuntare: entschärfen, die Spitze nehmen  
 irremovibile, agg.: unbeugsam  
 lo scampo: Ausweg  
 lacerante, agg.: qualvoll, quälend  
 il requisito: Vorgabe, Voraussetzung  
 il contegno: Haltung  
 la scuderia: Pferdestall, Reitstall  
 assumere, assunto: annehmen  
 innestare: einsetzen, einstecken  
 60: scongiurare: anflehen, beschwören  
 il giudizio va sospeso: die Vernunft setzt aus  
 il sussulto di coraggio: Aufflackern/Anfall von Mut  
 il serbatoio di acqua: Wassertank, -stube  
 la visuale: Sichtweite  
 la pretesa: Vorwand  
 61: la lealtà: Fairness, Ehrlichkeit  
 il conforto: Trost

imbracciare: schultern, über die Schulter tragen, in den Arm nehmen

## VI

il Comasco: Gebiet um Como herum  
 Emilio Salgari (1862 Verona – 1911 Turin):  
 Autor von zahlreichen Abenteuerromanen und hist. Romanen  
 assillare: quälen, bedrängen  
 63: il cinghiale: Wildschwein  
 Parè: 412m ü.M.  
 scosceso/a: abschüssig, steil  
 calibrare: ausbalancieren, abwägen  
 districarsi: herauswinden, -lösen  
 64: accantonare: wegschieben, beiseitelegen  
 il diluvio: sintflutartiger Regen  
 nulla a che vedere con: nichts im Vergleich zu...  
 imboccare: einbiegen, einschlagen  
 il viottolo: Feldweg, Pfad  
 il tonfo: dumpfer Schlag  
 la briglia: Zügel  
 irrefrenabile, agg.: unvermeidbar, obligatorisch, unbändig  
 65: stremato/a: erschöpft, zerschlagen, erledigt  
 penzolini (avverbio): hängend, baumelnd  
 esausto/a: erschöpft  
 la remora: Verzug, Verzögerung  
 annesso/a a: angebaut an...  
 l'orzo: Gerste  
 captare: aufschnappen  
 il brandello: Fetzen  
 limpido/a: klar  
 risarcire, isco: wiedergutmachen, entschädigen  
 il da farsi: das Vorgehen  
 farsi una sigaretta: fumare una sigaretta  
 fare irruzione: einbrechen  
 67: ebbi un tuffo al cuore: mein Herz stand still  
 il padiglione: Pavillon  
 la filatura: Spinnerei  
 il crepuscolo: Dämmerung  
 la sagoma: Silhouette, Umrisse  
 il pachiderma: Dickhäuter  
 il letargo: Winterschlaf  
 malconcio/a: zerquetscht  
 68: la porta scorrevole: Schiebetür  
 impugnare: packen, in den Händen halten  
 penzolare: baumeln  
 impercettibile, agg.: kaum wahrnehmbar  
 occultare: verstecken

69: lo sbirro: Bulle, Polizist  
 incastrare: abschieben, in die Enge treiben  
 spavaldo/a: tollkühn, dreist, frech  
 venir meno: abnehmen, vergehen  
 improprio/a: ungeeignet  
 il valico: Durchgang, Übergang, Pass  
 pignolo/a: kleinlich, pedantisch, pingelig  
 l'impostore: Heuchler, Betrüger  
 lacerante, agg.: quälend, nagend  
 passare qn per le armi: standrechtlich erschiessen  
 avere un pelo sullo stomaco: skrupellos sein  
 carpire, isco: entlocken, ablisten  
 70: con la coda dell'occhio: aus einem Augenwinkel  
 raccattare: auflesen, aufheben

## Cap.VII

arredare: einrichten  
 istoriato/a: bemalt, geschmückt  
 la mensola: Konsole, Bord, Sims  
 la carica: Angriff, Sturm  
 smaltire, isco: verdauen  
 l'incognita: das Unbekannte, Unvorhergesehene  
 72: ronzare: surren, summen  
 la porta carraia: Wagentor  
 diroccato/a: verfallen, baufällig  
 sfondato/a: eingedrückt  
 73: il commiato: Abschied  
 l'indole, f.: Art, Charakter, Wesen  
 il borbottio: Gemurmel, Gebrumm  
 il picco: Spitze, Höhepunkt  
 russare: schnarchen  
 vigile, agg.: wachsam, aufmerksam  
 inzuppato/a: tropfnass  
 il compasso: Zirkel  
 l'astuccio: Etui  
 74: lo scossone: Rütteln, Ruck, Stoss  
 l'incubo: Albtraum  
 rassettare: aufräumen, Ordnung machen  
 austero/a: streng, schlicht  
 l'antenato/a: Vorfahre/in, Ahnin  
 un pizzico di: eine Spur von...  
 la crostata: flacher Mürbeteigkuchen, manchmal mit Konfitüre oder Früchten  
 il barattolo: Büchse  
 pimpante, agg.: munter, fröhlich, lebhaft  
 impugnare: packen  
 il cartoccio: Einwickelpapier, Tüte  
 75: la stretta di mano: Händedruck  
 la ritrosia: Abneigung, Widerwillen  
 infondere, infuso: eingeben, einflößen

il riverbero: Leuchten, Widerschein  
 il residuo: Überrest  
 la spanna: Handbreite  
 la nicchia: Nische  
 il panciotto: Weste  
 schiacciare il pulsante: auf den Druckknopf drücken  
 imprecare: fluchen  
 vacillare: wanken, zittern  
 accusare il colpo: den Schlag einstecken, sich anmerken lassen  
 76: il palmo della mano: Handfläche  
 impercettibile: unmerklich  
 il battibecco: Gezänk, Wortgefecht  
 il contrattempo: Hindernis, Zwischenfall, Missgeschick  
 l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge  
 il diverbio: Wortgefecht, Streit  
 dimenarsi: sich entwinden, herumzappeln, herumwälzen  
 tacito/a: still, stillschweigend, einvernehmlich  
 il botta e risposta: Wortgeplänkel, Schlagabtausch  
 il frangente: Lage, Umstand, Zeitpunkt  
 77: fustagno: Barchent, Baumwollflanell  
 mozzo/a: kurz, verkürzt, abgeschnitten  
 il guinzaglio: Leine  
 una pasta di...: ein Schatz von..., ein guter Kerl  
 l'apnea: Luftstillstand  
 restare in apnea: den Atem anhalten  
 Jago, aus Jakob: hebr. Bedeutung: «Der Gott betrügen will» und «Gotteshelfer»  
 78: sconnesso/a: holperig, locker, unzusammenhängend  
 79: articolato/a: zusammenhängend  
 il panno: Tuch, Kleid  
 l'incolumità: Unversehrtheit  
 spogliare: entkleiden  
 accucciarsi: s. hinlegen  
 80: il folletto: Kobold  
 la boccaccia: Grimasse, Schnute  
 divellere, divelto: ausreißen, lösen  
 varcare: durchschreiten  
 costeggiare: entlanglaufen, -gehen  
 verrete visti: *sarete visti* (passivo)  
 81: composto/a: gesittet, anständig  
 il passante: Lasche, Schlaufe  
 squarciare: zerreißen, durchbrechen  
**Cap. VIII**  
 il/la cartolaio/a: Schreibwarenhändler/in  
 strampalato/a: verrückt, überspannt  
 83: frastornato/a: abgelenkt, gestört

la palestra: Turnhalle  
 bucolico/a: bukolisch, idyllisch  
 Lostorf: im Bezirk Gösgen, Kanton Solothurn  
 requisire, isco: amtlich einfordern, beschlagnehmen, einziehen  
 84: allestire, isco: einrichten  
 il pagliericcio: Strohlager, -sack  
 l'approvvigionamento: Versorgung, Nachschub  
 la fame arretrata: der nachträgliche Hunger  
 miracolato/a: durch ein Wunder gerettet  
 la recriminazione: Klage, Jammern  
 la tregua: Pause, Waffenstillstand  
 85: la scarlattina: Scharlach  
 cervelotico/a: hirnrissig, wunderbar, absurd  
 il mugugno: Gebrumm  
 cavarsela: zurechtkommen  
 estemporaneo/a: improvisiert, unerwartet  
 fuori quota: nicht mitgezählt  
 la mansione: Aufgabe  
 86: la beffa: Ironie, Spott  
 l'esule, m.+f.: Exilierte/r, Flüchtling  
 avvilito/a: entmutigt, verzagt  
 87: la fine imminente: das bevorstehende Ende  
 scontato/a: voraussehbar, zu erwarten  
 la smorfia: Grimasse  
 placarsi: sich legen, abnehmen  
 l'acquazzone: Platzregen, Wolkenbruch  
 il pullmann: *autobus*  
 lo sgabello: Hocker, Schemel  
 la piena: Hochwasser  
 88: rocambolesco/a: kühn, waghalsig  
 altrui: *di qualcun altro*  
 spronare: anspornen  
 la fasciatura: Verband  
 89: imbaccucato/a: eingepackt, eingewickelt  
 lacero/a: zerrissen, zerfetzt, zerlumpt  
 dar per morto: für todkrank/todgeweiht gehalten  
 la mansione: Aufgabe  
 la garza: Gaze  
 raggrinzito/a: zerknüllt, faltig  
 svitato/a: übergeschnappt, verrückt, Spitter/in  
 90: la rosolija: Röteln  
 sull'orlo del baratro: am Rande des Abgrundes  
 dimettere, dimesso: entlassen  
 avere il groppo alla gola: einen zugeschnürten Hals/Knoten im Hals haben  
 Bienenberg: nördl. von Liestal, Kt. Basel-Landschaft  
 arrovellarsi: sich den Kopf zerbrechen  
 escogitare: ausdenken, aushecken

la pratica: Unterlage, Dossier, Papier

91: l'assenso: Einwilligung

## Cap. IX

sparpiagliare: zerstreuen

saccente, agg.: besserwisserisch, naseweis

93: stile Impero: franz. Stil in Architektur und

Kunst, z.Z. Napoleons, 1800-1815

la chiocciola: Schnecke, @

scala a chiocciola: Wendeltreppe

adetto/a: zuständig, verantwortlich,  
bestimmt für...

fornito/a: ausgestattet

il lavorio: Arbeitsamkeit, Geschäftigkeit

impilare: aufstapeln

l'aggeggio: Ding, Gerät, Dingsbums

scontrare: zusammenstossen

94: la carnagione: Hautfarbe

squadrare: mustern

lo scarto: Schlenker, Sprung zur Seite

diradare: reduzieren

bellicoso/a: angriffig, kriegerisch

95: la fascina: Bündel

il tiro e segno: Scheibenschiessen, Schiess-  
stand

il bersaglio: Ziel

l'azzardo: Risiko, Wagnis

scattare in piedi: aufschliessen

trangugiare: hinunterschlucken, verschlingen

barcollare: schwanken

sbalordito/a: verblüfft

l'orbita: Augenhöhle

biassicare: lispeln, murmeln

capacitarsi di: begreifen, fassen

97: la pezza: Stoff

lo sconto: Minderung, Abschlag,  
Abschwächung, das Schönen

98: il piccone: (Spitz-)Hacke

esilarante, agg.: erheiternd, lächerlich

la scintilla: Funken

impallinare: erschiessen

stemperare: abschwächen, lindern

cupo/a: finster

99: l'esule,. m.+f.: Flüchtling

a raffica: wie aus dem Gewehr geschossen

reticente, agg.: verschwiegen, bedeckt

repentino/a: plötzlich

100: spiccio/a: kurz angebunden

## Cap.X

lo sparviero: Sperber

lo sconforto: Trauer, Mutlosigkeit, Verzagttheit

discolparsi: die Schuld von sich weisen

rimuginare: wiederkäuen

Langenbruck: Basellandschaft, Bezirk  
Waldenburg

il risolto: Kehrseite

scrosciare: rauschen

presunto/a: vermutlich

102: spiazzare: durcheinanderbringen

mollare: loslassen

103: la vicenda: *storia*

la retata: Razzia

lo scantinato: Kellergeschoss

lo sterminio: Vernichtung

il paralume: Lampenschirm

minuto/a: *piccolo/a*

appiccicato/a: angeklebt, klebend

104: accatastare: auftürmen,

zusammenschieben

subissare: überhäufen, überschwemmen,  
einstürmen

fatidico/a: schicksalhaft, -schwer

inesorabile, agg.: unerbittlich, grimmig

il rapace: Raubvogel

saggiare: prüfen

irridere, irriso: verspotten, verlachen

il raid: Überraschungsangriff

sconfiggere, sconfitto: besiegen

sommesso/a: leise, unterdrückt

105: appannato/a: verschleiert, unscharf

travisare: verfälschen, entstellen

la ghiaia: Kies

106: mettere alle strette: in die Enge treiben

togliersi d'impaccio: s. aus der Affäre ziehen

la levataccia: unangenehm frühes Aufstehen

risarcire, isco: entschädigen

nelle sue corde: in seinem Repertoire

in vena di...: aufgelegt zu...

la battuta: Scherz

## Cap. XI

il/la neozelandese: Neuseeländer/in

le vicissitudini: Ereignisse, Auf und Ab,  
Vorkommnisse

il frangente: Zeitabschnitt

filare liscio: glatt verlaufen

ruvido/a: rau

premessso/a: vorausgesagt

lo/la schiaivo/a: Sklave, Sklavin

la rudezza: Grobheit, Rauheit

ispido/a: stachlig, kratzbürstig

l'inezia: Kleinigkeit, Lappalie

la premura: Besorgnis, Sorge, Aufmerksamkeit

il puntiglio: Exaktheit, Sorgfalt,

Gewissenhaftigkeit



latitante, agg.: flüchtend, untergetaucht, unfähig, pflichtvergessen  
 sdebitarsi: sich revanchieren, seine Schulden bezahlen  
 Trevano: in der Gemeinde Canobbio im NW des Langensees  
 spettare: zukommen  
 la sintonia: Einklang, Einstimmigkeit, gutes Einvernehmen, Übereinstimmung  
 ostico/a: schwierig, mühsam  
 110: temprare: abhärten, stählen  
 il callo: Schwielen, Hühnerauge  
 scagionato/a: entlastet, entschuldigt  
 la tisi: Schwindsucht, Lungentuberkulose  
 impetuoso/a: stark, ungestüm  
 a tradimento: hinterrücks, heimtückisch  
 111: la sponda: Ufer  
 il riverbero: Abglanz, Widerschein, Rückstrahlung, Nachhall  
 attutire, isco: dämpfen, abschwächen  
 contiguo/a: nahe, benachbart, angrenzend  
 l'ografo/a: Goldschmied/in  
 fulminato/a: durchgebrannt  
 attiguo/a: danebenliegend, angrenzend  
 112: la testata: Kopfbende  
 il bracciolo: Armlehne  
 all'occorrenza: falls nötig, bei Bedarf  
 l'arredo: Einrichtung  
 maniacale, agg.: überexakt, manisch  
 la lentiggine: Sommersprosse  
 113: l'apicoltore, -trice: Bienenzüchter/in  
 114: impegnativo/a: anstrengend, verpflichtend, aufwändig  
 il/la coinquilino/a: Zimmernachbar/in  
 celare: verstecken, verbergen  
 crollare: zusammenbrechen, in den Schlaf fallen  
 115: canuto/a: weisshaarig  
 stare al passo: nachkommen, mitkommen  
 far mente locale: sich konzentrieren  
 prevalente, agg.: überwiegend, vorwiegend  
 il ciondolo: Anhänger  
 strizzare: kneifen, ausdrücken  
 far le ore piccole: bis in die Morgenstunden wach sein  
 117: la bizza: Mürrischsein, Ärgerlichsein  
 la coltre: Decke  
 il bailamme: Lärm, Krach, Tohuwabohu, Getümmel  
 scalmanato/a: aufgeregt, wild  
 l'affabulatore/trice: Redehaus, Fabulierer  
 scapolo: ledig, Lediger  
 118: il cavallo di battaglia:

il ghigno: Grinsen, Hohnlächeln  
 sfrontato/a: frech, unverschämt  
 sfottere, sfottuto:  
 il cornicione: Kranzgesims  
 il brindisi: Trinkspruch  
 il cialtrone: Lump, Schuft, Schurke, Schlamper

## Cap.XII

tagliare fuori: ausschliessen  
 121: lungimirante, agg.: vorausschauend, weit blickend  
 avere il magone: das heulende Elend haben, tieftraurig sein  
 alle prese con: sich abmühend mit..., sich herumschlagend mit...  
 la scorribanda: Abstecher, Spritztour, Streifzug, Abschweifen  
 squattrinato/a: *senza quattrini*, abgebrannt, pleite  
 122: scialacquare: verschwenden, vergeuden  
 il monopattino: Roller, Trottinett  
 124: il fetore: Gestank  
 la prelibatezza: Lieblingsessen, Leckerbissen  
 essere ghiotto/a di: scharf sein auf..., sehr mögen  
 fare a meno di: verzichten auf  
 darsi alla macchia: schwänzen  
 a digiuno: nüchtern  
 l'olfatto: Geruchssinn  
 schizzinoso/a: heikel  
 avulso/a: isoliert, losgelöst  
 il tramonto: Sonnenuntergang  
 austero/a: nüchtern, schmucklos  
 la pedana: Podest  
 125: il leggio: Leseputz  
 storpiare: verhunzen, entstellen, verunstalten  
 l'ossigeno: Sauerstoff  
 lo shochèt: jüdischer Metzger, der die Tiere nach jüdischer Art schlachtet  
 126: il bet hakenesset: casa di riunione, sinagoga  
 127: l'invadenza: Distanzlosigkeit, Zudringlichkeit  
 interdetto/a: verblüfft, sprachlos  
 non sia mai detto: man soll nie sagen können  
 l'arcano: Geheimnis, Mysterium  
 il precetto: Vorschrift, Regel  
 fondante, agg.: grundlegend

## cap.XIII

ineluttabile: unabwendbar  
 il cambio del passo: Schrittwechsel  
 palese, agg.: offensichtlich, deutlich  
 il capannello: Grüppchen

il carattere cubitale: Grossbuchstabe  
 130: la fitta: Stich, Stechen  
 malconcio: schlecht im Stande  
 la persiana: Fenster-, Rollladen  
 cigolare: kreischen, quietschen  
 il bovindo (bow-window): Erker  
 la banchina: Bahnsteig  
 la voragine: Erdloch, Schlund  
 132: il torpore: Schläffheit, Trägheit  
 prendere d'assalto: überfallen, im Sturm nehmen  
 133: inamidato/a: gestärkt  
 134: l'imbocco: Einmündung  
 sfrecciare via: wegflitzen  
 trafelato/a: atemlos  
 la marmetta: Fliese  
 135: solerte, agg.: eifrig, fleissig  
 il soffritto: geröstete Mischung aus Zwiebel, Karotte, Sellerie und Petersilie, ev. Speck  
 il ripensamento: Meinungsänderung  
 la zitella: unverheiratete Frau  
 la riservatezza: Diskretion, Zurückhaltung  
 la denigrazione: Verunglimpfung  
 136: il repubblicano: Soldat und Anhänger der Repubblica Sociale Italiana di Salò  
 la scorta: Eskorte  
 il regime: dei nazisti  
 il frantume: Splitter, Scherben  
 la scopa: Besen  
 tenere il passo: nachkommen  
 137: di buon passo: *rapidamente*  
 la dimestichezza: vertrauter Umgang, Vertrautheit  
 l'effusione, f.: Überschwang, Herzlichkeit  
 la pacca: Klaps  
 138: lo sfolato/a: Evakuirte/r  
 garbare: *piacere*  
 139: la marea: Flut, Masse, Menschenmenge  
 accanirsi, isco: über jn. herziehen, sich versteifen, sich erbofen  
 Clara Petacci: 1912 – 1945, Geliebte Mussolinis  
 infierire, isco: grausam sein, wüten gegen jn.  
 calpestare: mit den Füßen treten, trampeln  
 incongruo/a: unangemessen  
 la calca: Volksauflauf  
 140: l'usciera: Amtsdienner, -gehilfe  
 sgangherato/a: baufällig, kaputt  
 indolente, agg.: nachlässig, träge  
 l'affabilità: Freundlichkeit  
 il siparietto: Intermezzo, Zwischenspiel  
 l'8 settembre 1943: Die neue it. Regierung beschliesst Waffenstillstand mit den West-

Alliierten. Darauf besetzte Dtl. Italien, entwaffnete die Italiener und schickte 600 000 it. Soldaten nach Dtl. zur Zwangsarbeit.  
 la falcata: Schritt  
 mimetico/a: Tarn-...  
 il mozzicone: Stümpchen  
 143: basito/a: ohnmächtig, schwach geworden  
 increscioso/a: lästig, verdrisslich  
 il soprammobile: Schmuckstück, Nippsache  
**Cap. XIV**  
 la lunga mano: verlängerter Arm  
 la lapide: Grabstein  
 rimettersi in gioco: wieder mitmachen, es wieder versuchen, riskieren  
 rimarginabile, agg.: heilbar  
 di sorta: irgendein/e  
 smorzarsi: abnehmen, abklingen, schwächer werden  
 il circolo: Kreislauf  
 spietato/a: erbarmungslos, grausam, hartnäckig  
 prevalere, prevalso: vorherrschen  
 covare risentimenti: Groll, Rachegefühle hegen  
 recriminare: bedauern, beklagen, jammern  
 virtuoso/a: ehrenhaft, tugendhaft  
 la parlantina: Wortgewandtheit  
 accattivante, agg.: einnehmend, gewinnend  
 riallacciare: wieder festigen, aufnehmen  
 esortare: ermuntern, mahnen, auffordern  
 147: la quinta ginnasio: 5. Gymnasialjahr nach 5 Jahren Scuola primaria und 3 Jahren Scuola media (secondaria); nach der quinta ginnasio folgen noch 2 Jahre Gymnasium mit Maturabschluss.  
 bocciare: durchfallen lassen  
 la prima liceo: Nach der terza ginnasio kann man ins Liceo übertreten, in ein Istituto tecnico/scientifico oder noch 2 Jahre Gymnasium anhängen.  
 ribadire, isco: bekräftigen, betonen, verstärken  
 tirato/a: angespannt  
 la simpamina: Sympamin, ein Amphetamin  
 stretto/a: (für Dialekt) rein  
 148: avvilito/a: gekränkt, erniedrigt  
 appisolarsi: einnicken  
 sgusciare: entschlüpfen  
 trafelato/a: ausser Atem, keuchend  
 il furgone: Lieferwagen  
 la massicciata: Schotterbett

la dichiarazione azzeccata: Ansage, die sich als  
richtig erweist  
a freddo: nüchtern, kalt(blütig)

Elisabeth Profos-Sulzer  
21.03.2022, Wohlen bei Bern